

FOUR RUSSIAN SONGS

(Quatre Chants Russes)

Mis en français
par C.F. Ramuz.

Селезень.

(ХОРОВОДНАЯ)

Canard.

(RONDE)

Igor Stravinsky

(1918-19)

Chant. M. M. $\text{♩} = 116$

Piano. *mf*

Селезень, селезень, Сизъ голубчикъ селезень, Хохлатый селе-
Vieux ca-nard, vieux ca-nard, sors, vieux ca-nard, vieux ca-nard, sors, le hup-pé, sors

-зень!
voir.

Ты выйди, селезень,
Sors, vieux ca-nard, vieux ca-nard,

селезень, Ты посмотри, селезень, Где утка тво-
vieux ca-nard, sors, vieux ca-nard, et va voir où est ma-

sub. meno f e legato

Printed in England

© Copyright for all Countries 1920

J. & W. Chester Edition Wilhelm Hansen Ltd..

J. W. C. 3831

Tous droits réservés.
All rights reserved.

- я, Гдѣ се - ме - ро у - тей.
dame, où sont les 7 pe - tits.

Се - ле - зень, до - го - нѣй
Vieux ca-nard, prends-la par

ут - ку, Мо - ло - дой, до - го - нѣй ут - ку. По - ди, у -
le cou, beau ca - nard, prends - la par le cou, Va, ma - da - me,

- ту - шка (а) до - мой, По - ди, сѣ - ра - я до - мой! У те се - ме - ро у -
va — ma - da - me, va, ma - dame, à la mai - son t'as 3 filles et 4 gar -

-тей, О-(о)-смой се - ле - зень. Бу - детъ у - ту -
 -cons, sans compter le pa - tron. S'en i - ra, s'en i -

-шка ны - рять По по - лямъ,
 ra plon - ger, s'en i - ra

по но - рямъ, По ку - стамъ, по из - бамъ, По чу - жи -
 pê - cher, dans les bois, les fonds, les mai - sons, dans les trous,

-имъ се - лез - нямъ, По за - ѣз - жимъ гос - тямъ.
 chez toi, chez vous, chez moi, par - tout.

Запѣвная.

Chanson pour compter.

Chant. M. M. ♩ = 168

Ha ко - мо - мнѣ, на во — ло - мнѣ,
Un, moi qui l'ai, deux, toi — qui l'as,

Piano. *poco sf*

Red.

Ha Божьей ро-сѣ, Ha по-по-вой по - ло - сѣ
trois, de nouveau moi. Dans l'ég-li-se du — bon Dieu,

p

poco sf

glissando

Па - шеть дѣя - конь чер - нымъ у - глемъ.
on — ne — fait — ja — mais de feu...

p

poco sf

glissando

Più mosso.

Чар - ка го - рѣл - ка, Ме - докъ со - строкъ,
Un pe - tit ver - re fait ja - mais tort,

p

Чар - ка го - рѣл - ка,
un pe - tit ver - re,

Тур - банъ вонъ, Чар - ка го - рѣл - ка, На Ни -
toi qui sors, un pe - tit ver - re, toi qui

кол - кинъ дворъ... *) Футка-Марфутка, Связень Андрюшка, А-леш-ка-Богъ!
es de - hors... Vit(e) Margueri-te, fais-y la nique, vas-y plus fort!

U'istesso tempo.

p sempre

*) Всю эту фразу прокричать, причемъ начало ея („Футка-Марфутка“) - фальцетомъ.

Подблюдная

Le moineau est assis...

M. M. ♩ = 112

Chant.

mf

Си - дить ва - ра - бей на чу - жой га - радь - бѣ (Б).

Le moi-neau est as-sis sur la haie d'aut-rui,

Piano.

sempre

staccato mf

sempre simile

Sord.

Сла - вна, сла - вна. Глядитъ ва - ра - бей на чу - жу сто - ра - ну (Г).

Ça va, ça va. Le moi-neau regar-de où c'est pas chez lui,

tranquillo non f

sempre come sopra

Сла - вна, сла - вна! Ку - ры - чка ря - ба на за - ва - лин - ки на - во - зъ гря -

Ça va, ça va. La pou-le, dans la cour, dans la cour grat-te le fu-

Sord.

-бла (а).

Сла - вна, сла - вна, сла - вна, сла - вна!

Ça va, ça va, ça va, ça va.

И - шо по - грьбла, ка - ле - чи - ко вы - грьбла _____ (a). Сла - (a) - вна,
 A grat-té, grat-té, — à l'an-neau de - ni - ché, _____
 Ça va,

Sord.

сла - вна! За дѣ-жой си-жу, пи-тя-рей ва - жу _____ (y).
 ça va. Et moi, à cô - té, bougeant mes cinq doigts, _____

Sord.

Сла - (a)вна сла - вна! Ле-житъ вол-чи-ша на по-вѣ-ти-ша, ат-ки-нульхвостьна
 Ça va, ça va, et le loup, couché sur un tas de bois, qui bou-ge la queue,
sempre
poco più f come sopra

Sord.

пят-нацать вёрстъ. — Сла - вна, сла - вна, сла-(a)вна(a)славна!
 qui me voit pas, — Ça va, ça va, ça va ça va!

cre - scen - do ff

Sord.

Сектантская.

Chant dissident.

Chant. M. M. $\text{♩} = 168$

Я - ли - ца, _____ мя - те - ли - ца, _____
Vent, nei - ge, _____ obs - cu - ri - té, _____

Piano. *p* *sim.*

Ped. et sourd.

3+4 1+6 *f* *ten.*

— За-вья - ла, _____ за-вья-ла, за-мя-те-ли-ла _____
 — *tou - te _____ voie _____ ou sen - tier, tout che - min fer - mé, —*

Всѣ пу - ти мо - и до - ро - жень-ки _____
com - ment à pré-sent, com - ment al - ler, _____

Нель-зя прой - ти и про-ѣ - ха - ти
(et en voi - tu re pas plus qu'a pied,)

Къ ра-(а)-ди ма-му ба - тюшкѣ, Къ ма - е -
chez Ce-lui de qui je suis né, chez Ce -

-му царю не - бес-на - му. у ра - ди - ма - ва,
lui qui m'a don - né le jou(r) r.

у ра - ди - ма - ва, у ба - тюшки
Chez Ce - lui de qui je suis né,

Всѣ _____ сестра и всѣ бра - тья лю - бо -
pour _____ *pour moi, et pour mes soeurs, mes frè - res*

-ВНЫ - е, _____ Всѣ лю - бо - вны - е и ду -
en a - mour, frè - res en a - mour, frè - res

m.d.
come sopra

m.d.

-хов - ны - е, _____ Свя - тымъ Бо - гомъ из - бран - ны - е. Бо -
en es - prit, par Lui - Mè - me pour - tant choi - sis, mais

m.d.

come sopra

-гу, Бо - гу сла - ва, І - и - су - су - Хри - сту дер - жа - ва,
 — *gloi - re, gloire à Lui et gloire aus - si à Jé - sus - Christ,*

Бо - гу сла - ва, Бо - гу сла - ва
et gloire au Père, gloire au Fils,

ва вѣ - ки вѣ - корь а -
gloire et re - con - nais - san - ce a

- ми нь Те - бя Гос - по - ди бла - га - да - римъ.
vous, Rois du ciel, aux siè - cles des siè - cles, a - men.

p sub. (sempre) stacc. (sempre)